



SLUŽBENE NOVINE ZENIČKO- DOBOJSKOG KANTONA

Godina II - Broj 12

ZENICA, Petak, 14. 08. 1998. g.

251.

Na osnovu člana 66. stav 2. Zakona o sudovima Zeničko-dobojskog kantona ("Službene novine Zeničko-dobojskog kantona", broj 4/97) i člana 28. stav 1. Zakona o Vladi Zeničko-dobojskog kantona ("Službene novine Federacije BiH", broj 7/96 i "Službene novine Zeničko-dobojskog kantona", broj 1/97 i 4/97), Vlada Zeničko-dobojskog kantona na 53. sjednici održanoj 03.08.1998. godine, donijela je

UREDBU O STALNIM SUDSKIM TUMAČIMA

Član 1.

Ovom uredbom određuju se uvjeti koje moraju ispunjavati lica koja se postavljaju za stalne sudske tumače (u daljem tekstu: sudski tumač), prava i dužnosti sudskog tumača, kao i način utvrđivanja nagrade i naknade troškova za rad sudskog tumača na području Zeničko-dobojskog kantona (u daljem tekstu: Kanton).

Član 2.

Sudski tumač vrši prevodenje govora i pisanog teksta sa jezika koji je u službenoj upotrebi u Federaciji Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Federacija) na strani jezika, odnosno jezika kojim govori stranka u postupku; sa stranog jezika na jezik koji je u službenoj upotrebi u Federaciji, odnosno jezik kojim govori stranka u postupku, na drugi jezik koji je u službenoj upotrebi u Federaciji, odnosno kojim govori stranka u postupku.

Poslove iz prethodnog stava sudski tumač vrši na zahtjev suda, drugog državnog organa, preduzeća i drugih pravnih lica i građana.

Član 3.

Za sudskog tumača može se postaviti lice koje ispunjava opće uvjete za zasnivanje radnog odnosa službenika i namještenika u upravi, kao i posebne uvjete:

1. da ima visoku školsku spremu;
2. da potpuno vlada jezikom sa koga prevodi i jezikom na koji prevodi govor ili pisani tekst;
3. da u dovoljnoj mjeri poznaje pravnu terminologiju koja se koristi u jeziku sa koga se prevodi i jeziku na koji se prevodi;

4. da je po svojim radnim i ljudskim kvalitetima dostojan ugleda sudskog tumača.

Član 4.

Ministarstvo pravde Kantona (u daljem tekstu: Ministarstvo) utvrđuje potrebu za postavljanjem sudskih tumača na osnovu prijedloga predsjednika sudova na području Kantona ili samoinicijativno.

Na osnovu utvrđene potrebe iz prethodnog stava Ministarstvo objavljuje javni poziv za postavljenje sudskih tumača u jednom od dnevnih listova ili na drugi način putem javnih medija.

Član 5.

Lice koje podnosi zahtjev za postavljanje za sudskog tumača dužno je da, uz zahtjev, priloži dokaze o ispunjavanju općih uvjeta i uvjeta iz člana 3. tač. 1. 2. i 3. ove uredbe.

Uvjeti iz člana 3. tač. 2. i 3. ove uredbe dokazuju se uvjerenjem posebne stručne komisije (u daljem tekstu: Komisija).

Nastavnici koji predaju odgovarajući jezik u visokoškolskoj ustanovi nisu dužni dokazivati ispunjenje uvjeta iz prethodnog stava.

Zahtjev iz stava 1. ovog člana podnosi se Ministarstvu.

Član 6.

Sudski tumač postavlja se na vrijeme od četiri godine i može biti ponovo postavljen.

Sudskog tumača postavlja i razrješava ministar pravde Kantona (u daljem tekstu: ministar) rješenjem.

U rješenju o postavljenju sudskog tumača obavezno se unosi jezik za koji je tumač postavljen.

Protiv rješenja iz prethodnog stava može se uložiti prigovor ministru, u roku od osam dana od dana prijema rješenja.

Sudski tumač postavlja se za područje Kantona, a poslove prevodenja može vršiti i van log područja.

Rješenje o postavljenju sudskog tumača dostavlja se sudskom tumaču, a Lista postavljenih sudskih tumača dostavlja se sudovima na području Kantona.

Član 7.

Ako podnosilac zahtjeva ne ispunjava uvjete iz člana 3. ove uredbe ili ako ne postoji potreba za sudskim

tumačem za određeni jezik, odbiće se zahtjev za postavljenje sudskog tumača.

Podnosiocu zahtjeva koji ne bude izabran za sudskog tumača dostavlja se pismeno obavještenje, koje sadrži podatke o licu koje je postavljeno za sudskog tumača i pouku o pravnom sredstvu.

Protiv obavještenja iz prethodnog stava može se uložiti prigovor ministru, u roku od osam dana od dana prijema obavještenja.

Rješenje po prigovoru iz stava 4. člana 6. i prethodnog stava ovog člana je konačno.

Član 8.

Posebnu Komisiju iz člana 5. stav 2. ove uredbe imenuje ministar.

Komisija se sastoji od predsjednika i dva člana.

Predsjednik i članovi Komisije mogu imati zamjenika.

Komisija se imenuje za period od dvije godine.

Predsjednik Komisije imenuje se iz reda istaknutih diplomiranih pravnika, a članovi Komisije imenuju se iz reda nastavnika visokoškolskih ustanova za određeni jezik.

Ako se ne može obezbijediti nastavnik iz prethodnog stava, za člana Komisije može se imenovati saradnik visokoškolske ustanove.

Član 9.

Provjera stručnog znanja u smislu odredaba člana 3. tač. 2. i 3. ove uredbe, sastoji se od prevodenja odgovarajućeg govora i pisanog teksta i usmene konverzacije u obliku intervjua.

Rezultat provjere vrši se ocjenom "zadovoljava" ili "ne zadovoljava".

Član 10.

Predsjedniku i članovima Komisije pripada naknada za rad u Komisiji, čiju visinu utvrđuje ministar.

Troškove rada Komisije snosi podnosilac zahtjeva za postavljanje za sudskog tumača.

Član 11.

Prijavu za provjeru stručnog znanja pred Komisijom zainteresovano lice podnosi Ministarstvu.

Administrativne poslove Komisije vrši Ministarstvo.

Član 12.

Lice koje je postavljeno za sudskog tumača prije početka vršenja dužnosti daje svečanu izjavu pred ministrom.

Tekst svečane izjave glasi:

"Izjavljujem da ću dužnost stalnog sudskog tumača vršiti savjesno i po svom najboljem znanju i da ću u radu postupati po važećim propisima".

Tekst svečane izjave potpisuje sudski tumač, a čuva se u Ministarstvu.

Član 13.

Lista postavljenih sudskih tumača objavljuje se u "Službenim novinama Zeničko-dobojskog kantona".

Lista iz prethodnog stava sadrži: prezime i ime sudskog tumača, njegovo prebivalište sa adresom i nazivom jezika za koji je sudski tumač postavljen.

Član 14.

Ministarstvo vodi evidenciju o postavljenim sudskim tumačima u obliku knjige pod nazivom "Imenik stalnih sudskih tumača" (u daljem tekstu: Imenik).

U Imenik se unose sljedeći podaci: redni broj upisa, prezime, ime jednog roditelja i ime sudskog tumača, zanimanje i adresa stanovanja, naziv državnog organa ili pravnog lica u kojem radi, broj i datum rješenja o postavljenju i broj i datum rješenja o razrješenju dužnosti sudskog tumača, naziv jezika za koji je sudski tumač postavljen, datum i mjesto davanja svečane izjave i napomena.

Uz Imenik se prilaže potpisani tekst svečane izjave.

Član 15.

Sudski tumač dužan je o promjeni svog prebivališta obavijestiti Ministarstvo i sudove na području Kantona.

Član 16.

Sudski tumač ima pečat okruglog oblika, promjera 38 mm.

Odobrenje za izradu pečata izdaje Ministarstvo.

Tekst pečata sadrži: prezime i ime sudskog tumača, oznaku "stalni sudski tumač" sa naznačenjem jezika za koji je sudski tumač postavljen i mjesto prebivališta sudskog tumača.

Tekst pečata je ispisan latinicom, na bosanskom i hrvatskom jeziku, kao i jeziku za koji je sudski tumač postavljen.

Sudski tumač snosi troškove izrade i nabavke pečata.

Pečat se može upotrebljavati samo u vršenju dužnosti sudskog tumača.

Otisk pečata i svojeručni potpis sudski tumač deponuje u Ministarstvu.

Član 17.

Sudski tumač je dužan da vodi evidenciju u obliku knjige pod nazivom "Dnevnik izvršenih prijevoda i ovjera" (u daljem tekstu: Dnevnik). Dnevnik mora biti prošiven i ovjeren pečatom i potpisom ministra.

U Dnevnik se unose sljedeći podaci: redni broj upisa, datum prijema isprave ili drugog pismena radi prevodenja, broj i datum akta suda ili drugog državnog organa, preduzeća, drugog pravnog lica na čiji zahtjev se vrši prevodenje, odnosno prezime, ime i adresa lica koje zahtjeva prevodenje, predmet prijevoda (kratka oznaka sadržine isprave ili pismena), sa naznačenjem da li će se prijevod upotrijebiti u Bosni i Hercegovini, Federaciji BiH, Republici Srpskoj ili inostranstvu, iznos naplaćene takse za prijevod ako je takva taksa propisana, iznos naplaćene nagrade i naknade troškova za prijevod i napomena.

Član 18.

Tačnost izvršenog prijevoda sudski tumač ovjerava potpisom i pečatom sudskog tumača.

Tekst ovjere glasi:

"Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na _____ jeziku.

Broj Dnevnika, datum i mjesto prevodenja.

(Prezime i ime sudskog tumača)

Stalni sudski tumač za _____ jezik".

Tekst ovjere piše se na jeziku na kojem je izvršen prijevod izvornika.

Ako tekst prijevoda ima dvije ili više strana, stranc moraju biti označene rednim brojevima i ovjerene u desnom donjem uglu potpisom i pečatom sudskog tumača i prošivene jemstivenikom, čiji se krajevi na posljednjoj strani spajaju i učvršćuju vinjetom, na koju se stavlja otisak pečata sudskog tumača.

Ako je za prijevod propisana taksa, taksene marke se lijepe na prijevodu i poništavaju pečatom sudskog tumača, a iznos takse se naznačuje iza teksta prijevoda sa navođenjem odgovarajućeg tarifnog broja.

Član 19.

Predsjednici sudova na području Kantona vrše nadzor nad radom sudskih tumača postavljenih za područje Kantona i o vršenju poslova sudskog tumača obavještavaju Ministarstvo.

Predsjednici sudova na području Kantona pružaju pomoć sudskim tumačima u pravilnom obavljanju poslova, povremeno pregledaju Dnevnik i staraju se o obezbjeđenju uvjeta za uredno vršenje dužnosti sudskih tumača.

O pravilnom vršenju dužnosti sudskih tumača predsjednici sudova na području Kantona obavještavaju Ministarstvo i predlažu razrješenje sudskog tumača kada ocijene da su ispunjeni uvjeti iz člana 21. tačka 3. ove uredbe.

Član 20.

Na oglasnoj tabli u sjedištu Ministarstva i na oglasnoj tabli sudova sa područja Kantona objavljuje se Lista sudskih tumača postavljenih za područje Kantona.

Član 21.

Sudski tumač razrješava se dužnosti:

1. ako sam zahtijeva da bude razriješen;
2. ako se naknadno utvrdi da ne ispunjava uvjete iz člana 3. ove uredbe;
3. ako poslove sudskog tumača obavlja nestručno ili nesavjesno;
4. ako bude osuđen na kaznu zatvora za djelo koje ga čini nepodobnim za vršenje dužnosti sudskog tumača;
5. ako je zdravstveno nesposoban za dalje vršenje dužnosti sudskog tumača.

Član 22.

Protiv rješenja o razrješenju može su uložiti prigovor ministru, u roku od osam dana od prijema rješenja. Prigovor ne zadržava izvršenje rješenja, a rješenje po prigovoru je konačno.

Sudski tumač koji je razriješen dužnosti, dužan je, u roku od osam dana od dana prijema konačnog rješenja o razrješenju, predati Ministarstvu pečat sudskog tumača, Dnevnik i preostale predmete za prevodenje.

Pečat iz prethodnog stava Ministarstvo uništava shodno propisima o uništavanju pečata državnih organa.

Konačno rješenje o razrješenju sudskog tumača objavljuje se u "Službenim novinama Zeničko-dobojskog kantona".

Sudski tumač koji je razriješen dužnosti briše se iz Imenika i sa Liste sudskih tumača.

Član 23.

Sudski tumač ima pravo na nagradu za svoj rad, a pravo na naknadu izgubljene zarade i naknadu za troškove prevodenja, u skladu sa zakonom.

Nagrada za rad sudskog tumača određuje se prema tarifl koja je sastavni dio ove uredbe.

Tarifla iz prethodnog stava sadrži i nagradu za rad tumača preko kojih se vrši saslušanje ili ispitivanje gluhotijernih ili samo gluhih, odnosno samo njihovih lica.

Član 24.

Sudski tumač dužan je da izda potvrdu sa obračunom o primljenom iznosu nagrade iz stava 2. prethodnog člana.

Član 25.

Sudski tumači postavljeni po dosadašnjim propisima nastavljaju sa obavljanjem dužnosti do postavljenja sudskih tumača po odredbama ove uredbe.

U roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ove uredbe izvršice se postavljanje sudskih tumača.

Član 26.

Danom stupanja na snagu ove uredbe na području Kantona prestaje primjena Uredbe o stalnim sudskim tumačima ("Službeni list SR BiH", broj 42/86 i 16/88 i "Službeni list RBiH", broj 7/95).

Član 27.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenim novinama Zeničko-dobojskog kantona".

Broj: 04-I-70-114/98.

03. augusta 1998. god.

Zenica

PREDSJEDNIK
Vehid Šahinović, s.r.

TARIFA NAGRADA ZA RAD SUDSKIH TUMAČA

I - NAGRADA ZA PRIJEVOD PISMENA

Tarifni broj 1.

1. Za prijevod pismena sa bosanskog jezika ili hrvatskog jezika na strani jezik:
- | | |
|--|--------|
| - za svako pismeno do 15 redova | 7 KM |
| - za pismeno preko 15 redova za svaki otkucani red | 0,5 KM |
2. Za prijevod pismena sa stranog jezika na bosanski jezik ili hrvatski jezik:
- | | |
|--|--------|
| - za svako pismeno do 15 redova | 6 KM |
| - za pismeno preko 15 redova za svaki otkucani red | 0,5 KM |
3. Za prijevod pismena sa stranog jezika na drugi strani jezik:
- | | |
|--|--------|
| - za svako pismeno do 15 redova | 10 KM |
| - za pismeno preko 15 redova za svaki otkucani red | 0,5 KM |
4. Za prijevod pismena sa jezika jednog naroda BiH, na jezik drugog naroda BiH:
- | | |
|--|--------|
| - za svako pismeno do 15 redova | 2 KM |
| - za pismeno preko 15 redova za svaki otkucani red | 0,2 KM |
5. Za prevodenje dokumenata (svjedodžba, diploma, izvod iz matične knjige rođenih, vjenčanih, umrlih, akt o državljanstvu) nagrada za prijevod kao pod tarifnim brojem 1. tačka 1,2,3,4. određuje se u iznosu od 6 KM po dokumentu.

NAPOMENA:

- a) Nagrada iz tarifnog broja 1. računa se po redu prijevoda otkucanog teksta na pisačkoj mašini, s tim što se započeli red računa kao cijeli red.
- b) Za prijevod pismena sa složenom naučnom ili stručno-tehničkom sadržinom nagrada se može povećati najviše do 50%.
- c) Za pregled i ovjeru prijevoda kojeg je izvršilo drugo lice sudskom tumaču pripada polovina nagrade iz tarifnog broja 1.

II - NAGRADA ZA USMENO PREVOĐENJE

Tarifni broj 2.

1. Za usmeno prevodenje na zahtjev državnih organa, preduzeća, drugih pravnih lica ili građana, i to:
- | | |
|----------------------------|-------|
| - za jedan sat prevodenja | 30 KM |
| - za započeti sat najmanje | 10 KM |

Napomena: U vrijeme utrošeno za prevodenje računa se vrijeme od dolaska sudskog tumača na mjesto gdje se prevodi, pa dok ne prestane potreba za prevodenjem.

III - NAGRADA ZA RAD TUMAČA ZA GLUHONLJEMA, GLUHA ODNOSNO NLJEMA LICA

Tarifni broj 3.

1. Za tumačenje govora gluhtonljemih ili samo gluhih ili samo nijemih lica:
- | | |
|----------------------------|-------|
| - za jedan sat prevodenja | 30 KM |
| - za započeti sat najmanje | 10 KM |

251.

Na temelju članka 66. stavak 2. Zakona o sudovima Zeničko-dobojske županije ("Službene novine Zeničko-dobojske županije", broj 4/97) i članka 28. stavak 1. Zakona o Vladi Zeničko-dobojske županije ("Službene novine Federacije BiH", broj 7/96 i "Službene novine Zeničko-dobojske županije", broj 1/97 i 4/97), Vlada Zeničko-dobojske županije na 53. sjednici održanoj 03.08.1998. godine, donijela je

U R E D B U O STALNIM SUDSKIM TUMAČIMA

Članak 1.

Ovom uredbom određuju se uvjeti koje moraju ispunjavati osobe koje se postavljaju za stalne sudske tumače (u daljem tekstu: sudski tumač), prava i dužnosti sudskog tumača, kao i način utvrđivanja nagrade i naknade troškova za rad sudskog tumača na području Zeničko-dobojske županije (u daljem tekstu: županija).

Članak 2.

Sudski tumač vrši prevodenje govora i pisanog teksta sa jezika koji je u službenoj uporabi u Federaciji Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Federacija) na strani jezika, odnosno jezik kojim govori stranka u postupku; sa stranog jezika na jezik koji je u službenoj uporabi u Federaciji, odnosno jezik kojim govori stranka u postupku, na drugi jezik koji je u službenoj uporabi u Federaciji, odnosno kojim govori stranka u postupku.

Poslove iz prethodnog stavka sudski tumač vrši na zahtjev suda, drugog državnog organa, poduzetca i drugih pravnih osoba i građana.

Članak 3.

Za sudskog tumača može se postaviti osoba koja ispunjava opće uvjete za zasnivanje radnog odnosa službenika i namještenika u upravi, kao i posebne uvjete:

1. da ima visoku školsku spremu;
2. da potpuno vlada jezikom sa koga prevodi i jezikom na koji prevodi govor ili pisani tekst;
3. da u dovoljnoj mjeri poznaje pravnu terminologiju koja se koristi u jeziku sa koga se prevodi i jeziku na koji se prevodi;
4. da je po svojim radnim i ljudskim kvalitetama dostojna ugleda sudskog tumača.

Članak 4.

Ministarstvo pravde Županije (u daljem tekstu: Ministarstvo) utvrđuje potrebu za postavljanjem sudskih tumača na temelju prijedloga predsjednika sudova na području Županije ili samoinicijativno.

Na temelju utvrđene potrebe iz prethodnog stavka Ministarstvo objavljuje javni poziv za postavljenje sudskih tumača u jednom od dnevnih listova ili na drugi način putem javnih medija.

Članak 5.

Osoba koja podnosi zahtjev za postavljanje za sudskog tumača dužna je da, uz zahtjev, priloži dokaze o ispunjavanju općih uvjeta i uvjeta iz članka 3. toč. 1, 2. i 3. ove uredbe.

Uvjeti iz članka 3. toč. 2. i 3. ove uredbe dokazuju se uvjerenjem posebne stručne komisije (u daljem tekstu: Komisija).

Nastavnici koji predaju odgovarajući jezik u visokoškolskoj ustanovi nisu dužni dokazivati ispunjenje uvjeta iz prethodnog stavka.

Zahtjev iz stavka 1. ovog članka podnosi se Ministarstvu.

Članak 6.

Sudski tumač postavlja se na vrijeme od četiri godine i može biti ponovo postavljen.

Sudskog tumača postavlja i razrješava ministar pravde Županije (u daljem tekstu: ministar) rješenjem.

U rješenju o postavljenju sudskog tumača obvezno se unosi jezik za koji je tumač postavljen.

Protiv rješenja iz prethodnog stavka može se uložiti prigovor ministru, u roku od osam dana od dana prijema rješenja.

Sudski tumač postavlja se za područje Županije, a poslove prevodenja može vršiti i van tog područja.

Rješenje o postavljenju sudskog tumača dostavlja se sudskom tumaču, a lista postavljenih sudskih tumača dostavlja se sudovima na području Županije.

Članak 7.

Ako podnositelju zahtjeva ne ispunjava uvjete iz članka 3. ove uredbe ili ako ne postoji potreba za sudskim tumačem za određeni jezik, odbit će se zahtjev za postavljenje sudskog tumača.

Podnositelj zahtjeva koji ne bude izabran za sudskog tumača dostavlja se pismeno obavještenje, koje sadrži podatke o osobi koja je postavljena za sudskog tumača i pouku o pravnom sredstvu.

Protiv obavještenja iz prethodnog stavka može se uložiti prigovor ministru, u roku od osam dana od dana prijema obavještenja.

Rješenje po prigovoru iz stavka 4. članka 6. i prethodnog stavka ovog članka je konačno.

Članak 8.

Posebnu Komisiju iz članka 5. stavak 2. ove uredbe imenuje ministar.

Komisija se sastoji od predsjednika i dva člana.

Predsjednik i članovi Komisije mogu imati zamjenika.

Komisija se imenuje za period od dvije godine.

Predsjednik Komisije imenuje se iz reda istaknutih diplomiranih pravnika, a članovi Komisije imenuju se iz reda nastavnika visokoškolskih ustanova za određeni jezik.

Ako se ne može obezbijediti nastavnik iz prethodnog stavka, za člana Komisije može se imenovati suradnik visokoškolske ustanove.

Članak 9.

Provjera stručnog znanja u smislu odredaba članka 3. toč. 2. i 3. ove uredbe, sastoji se od prevodenja odgovarajućeg govora i pisanog teksta i usmene konverzacije u obliku intervjua.

Rezultat provjere vrši se ocjenom "zadovoljava" ili "ne zadovoljava".

Članak 10.

Predsjedniku i članovima Komisije pripada naknada za rad u Komisiji, čiju visinu utvrđuje ministar.

Troškove rada Komisije snosi podnositelj zahtjeva za postavljanje za sudskog tumača.

Članak 11.

Prijavu za provjeru stručnog znanja pred Komisijom zainteresovana osoba podnosi Ministarstvu.

Administrativne poslove Komisije vrši Ministarstvo.

Članak 12.

Osoba koja je postavljena za sudskog tumača prije početka obnašanja dužnosti daje svečanu izjavu pred ministrom.

Tekst svečane izjave glasi:

"Izjavljujem da ću dužnost stalnog sudskog tumača obnašati savjesno i po svom najboljem znanju i da ću u radu postupati po važećim propisima".

Tekst svečane izjave potpisuje sudski tumač, a čuva se u Ministarstvu.

Članak 13.

Lista postavljenih sudskih tumača objavljuje se u "Službenim novinama Zeničko-dobojske županije".

Lista iz prethodnog stavka sadrži: prezime i ime sudskog tumača, njegovo prebivalište sa adresom i nazivom jezika za koji je sudski tumač postavljen.

Članak 14.

Ministarstvo vodi evidenciju o postavljenim sudskim tumačima u obliku knjige pod nazivom "Imenik stalnih sudskih tumača" (u daljem tekstu: Imenik).

U Imenik se unose sljedeći podaci: redni broj upisa, prezime, ime jednog roditelja i ime sudskog tumača, zanimanje i adresa stanovanja, naziv državnog organa ili pravne osobe u kojoj radi, broj i datum rješenja o postavljenju i broj i datum rješenja o razrješenju

dužnosti sudskog tumača, naziv jezika za koji je sudski tumač postavljen, datum i mjesto davanja svečane izjave i napomena.

Uz Imenik se prilaže potpisani tekst svečanice izjave.

Članak 15.

Sudski tumač dužan je o promjeni svog prebivališta obavijestiti Ministarstvo i sudove na području Županije.

Članak 16.

Sudski tumač ima pečat okruglog oblika, promjera 38 mm.

Odobrenje za izradu pečata izdaje Ministarstvo.

Tekst pečata sadrži: prezime i ime sudskog tumača, oznaku "stalni sudski tumač" sa naznačenjem jezika za koji je sudski tumač postavljen i mjesto prebivališta sudskog tumača.

Tekst pečata je ispisan latinicom, na bosanskom i hrvatskom jeziku, kao i jeziku za koji je sudski tumač postavljen.

Sudski tumač snosi troškove izrade i nabavke pečata.

Pečat se može upotrebljavati samo u obnašanju dužnosti sudskog tumača.

Otisk pečata i svojeručni potpis sudski tumač deponuje u Ministarstvu.

Članak 17.

Sudski tumač je dužan da vodi evidenciju u obliku knjige pod nazivom "Dnevnik izvršenih prijevoda i ovjera" (u daljem tekstu: Dnevnik). Dnevnik mora biti prošiven i ovjeren pečatom i potpisom ministra.

U Dnevnik se unose sljedeći podaci: redni broj upisa, datum prijema isprave ili drugog pismena radi prevodenja, broj i datum akta suda ili drugog državnog organa, poduzeća, druge pravne osobe na čiji zahtjev se vrši prevodenje, odnosno prezime, ime i adresa osobe koja zahtjeva prevodenje, predmet prijevoda (kratka oznaka sadržine isprave ili pismena), sa naznačenjem da li će se prijevod uporabiti u Bosni i Hercegovini, Federaciji BiH, Republici Srpskoj ili Inozemstvu, iznos naplaćene pristojbe za prijevod ako je takva pristojba propisana, iznos naplaćene nagrade i naknade troškova za prijevod i napomena.

Članak 18.

Tačnost izvršenog prijevoda sudski tumač ovjerava potpisom i pečatom sudskog tumača.

Tekst ovjere glasi:

"Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na _____ jeziku.

Broj Dnevnika, datum i mjesto prevodenja.

(Prezime i ime sudskog tumača)

Stalni sudski tumač za _____ jezik".

Tekst ovjere piše se na jeziku na kojem je izvršen prijevod izvornika.

Ako tekst prijevoda ima dvije ili više strana, stranc moraju biti označene rednim brojevima i ovjere u des-

nom donjem uglu potpisom i pečatom sudskog tumača i prošivene jemstvenikom, čiji se krajevi na posljednjoj strani spajaju i učvršćuju vinjetom, na koju se stavlja otisk pečata sudskog tumača.

Ako je za prijevod propisana pristojba, pristojbene marke se lijepe na prijevodu i poništavaju pečatom sudskog tumača, a iznos pristojbe se naznačuje iza teksta prijevoda sa navođenjem odgovarajućeg tarifnog broja.

Članak 19.

Predsjednici sudova na području Županije vrše nadzor nad radom sudskih tumača postavljenih za područje Županije i o vršenju poslova sudskog tumača obavještavaju Ministarstvo.

Predsjednici sudova na području Županije pružaju pomoć sudskim tumačima u pravilnom obavljanju poslova, povremeno pregledaju Dnevnik i staraju se o obezbjeđenju uvjeta za uredno obnašanje dužnosti sudskih tumača.

O pravilnom obnašanju dužnosti sudskih tumača predsjednici sudova na području Županije obavještavaju Ministarstvo i predlažu razrješenje sudskog tumača kada ocijene da su ispunjeni uvjeti iz članka 21. točka 3. ove uredbe.

Članak 20.

Na oglasnoj tabli u sjedištu Ministarstva i na oglasnoj tabli sudova sa područja Županije objavljuje se Lista sudskih tumača postavljenih za područje Županije.

Članak 21.

Sudski tumač razrješava se dužnosti:

1. ako sam zahtjeva da bude razriješen;
2. ako se naknadno utvrdi da ne ispunjava uvjete iz članka 3. ove uredbe;
3. ako poslove sudskog tumača obnaša nestručno ili nesavjesno;
4. ako bude osuđen na kaznu zatvora za djelo koje ga čini nepodobnim za vršenje dužnosti sudskog tumača;
5. ako je zdravstveno nesposoban za dalje obnašanje dužnosti sudskog tumača.

Članak 22.

Protiv rješenja o razrješenju može su uložiti prigovor ministru, u roku od osam dana od prijema rješenja. Prigovor ne zadržava izvršenje rješenja, a rješenje po prigovoru je konačno.

Sudski tumač koji je razriješen dužnosti, dužan je, u roku od osam dana od dana prijema konačnog rješenja o razrješenju, predati Ministarstvu pečat sudskog tumača, Dnevnik i preostale predmete za prevodenje.

Pečat iz prethodnog stavka Ministarstvo uništava shodno propisima o uništavanju pečata državnih organa.

Konačno rješenje o razrješenju sudskog tumača objavljuje se u "Službenim novinama Zeničko-dobojske županije".

Sudski tumač koji je razriješen dužnosti briše se iz Imenika i sa Liste sudskih tumača.

Članak 23.

Sudski tumač ima pravo na nagradu za svoj rad, a pravo na naknadu izgubljene zarade i naknadu za troškove prevodenja, sukladno zakonu.

Nagrada za rad sudskog tumača određuje se prema tarifi koja je sastavni dio ove uredbe.

Tarifa iz prethodnog stavka sadrži i nagradu za rad tumača preko kojih se vrši saslušanje ili ispitivanje gluho-nijemih ili samo gluhih, odnosno samo nijemih osoba.

Članak 24.

Sudski tumač dužan je da izda potvrdu sa obračunom o primljenom iznosu nagrade iz stavka 2. prethodnog članka.

Članak 25.

Sudski tumači postavljeni po dosadašnjim propisima nastavljaju sa obnašanjem dužnosti do postavljenja sudskih tumača po odredbama ove uredbe.

U roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ove uredbe izvršit će se postavljanje sudskih tumača.

Članak 26.

Danom stupanja na snagu ove uredbe na području Županije prestaje primjena Uredbe o stalnim sudskim tumačima ("Službeni list SR BiH", broj 42/86 i 16/88 i "Službeni list RBiH", broj 7/95).

Članak 27.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenim novinama Zeničko-dobojske županije".

Broj: 04-1-70-114/98.

03. kolovoz 1998. godine

Zenica

PREDSJEDNIK

Vehid Šahinović, s.r.

TARIFA NAGRADA ZA RAD SUDSKIH TUMAČA

I - NAGRADA ZA PRIJEVOD PISMENA

Tarifni broj 1.

1. Za prijevod pismena sa bosanskog jezika ili hrvatskog jezika na strani jezik:

- za svako pismeno do 15 redova 7 KM

- za pismeno preko 15 redova za svaki otkucani red 0,5 KM

2. Za prijevod pismena sa stranog jezika na bosanski jezik ili hrvatski jezik:

- za svako pismeno do 15 redova 6 KM

- za pismeno preko 15 redova za svaki otkucani red 0,5 KM

3. Za prijevod pismena sa stranog jezika na drugi strani jezik:

- za svako pismeno do 15 redova 10 KM

- za pismeno preko 15 redova za svaki otkucani red 0,5 KM

4. Za prijevod pismena sa jezika jednog naroda BiH, na jezik drugog naroda BiH:

- za svako pismeno do 15 redova 2 KM

- za pismeno preko 15 redova za svaki otkucani red 0,2 KM

5. Za prevodenje dokumenata (svjedodžba, diploma, izvod iz matične knjige rođenih, vjenčanah, umrlih, akt o državljanstvu) nagrada za prijevod kao pod tarifnim brojem 1. točka 1,2,3,4. određuje se u iznosu od 6 KM po dokumentu.

NAPOMENA:

a) Nagrada iz tarifnog broj 1. računa se po redu prijevoda otkucanog teksta na pisačkoj mašini, s tim što se započeti red računa kao cijeli red.

b) Za prijevod pismena sa složenom znanstvenom stručno-tehničkom sadržinom nagrada se može povećati najviše do 50%.

c) Za pregled i ovjeru prijevoda kojeg je izvršila druga osoba sudskom tumaču pripada polovina nagrade iz tarifnog broja 1.

II - NAGRADA ZA USMENO PREVOĐENJE

Tarifni broj 2.

1. Za usmeno prevodenje na zahtjev državnih organa, poduzeća, drugih pravnih osoba ili građana, i to:

- za jedan sat prevodenja 30 KM

- za započeti sat najmanje 10 KM

Napomena: U vrijeme utrošeno za prevodenje računa se vrijeme od dolaska sudskog tumača na mjesto gdje se prevodi, pa dok ne prestane potreba za prevodenjem.

III - NAGRADA ZA RAD TUMAČA ZA GLUHONIJEMIMA, GLUHE OD NOSNO NIJEME OSOBE

Tarifni broj 3.

1. Za tumačenje govora gluho-nijemih ili samo gluhih ili samo nijemih osoba:

- za jedan sat prevodenja 30 KM

- za započeti sat najmanje 10 KM

252.

Na osnovu člana 29. stav 2. Zakona o Vladi Zeničko-dobojskog kantona ("Službene novine Federacije Bosne i Hercegovine", broj 7/96 i "Službene novine Zeničko-dobojskog kantona", broj 1/96 i 4/97), Vlada Zeničko-dobojskog kantona, na 52. sjednici, održanoj 30.07.1998. godine, donijela je

O D L U K U**o visini naknade za rad predsjednicima i članovima upravnih odbora osnovnih škola****I.**

Predsjednik i članovi upravnih odbora osnovnih škola čiji je osnivač Kanton imaju pravo na naknadu za rad i angažovanje u upravnom odboru.

II.

Naknada iz tačke I. ove odluke utvrđuje se u mjesečnom, paušalnom neto iznosu, i to:

- za predsjednika upravnog odbora 50 KM, slovima: pedeset konvertibilnih maraka;
- za članove upravnih odbora po 40 KM, slovima: četrdeset konvertibilnih maraka.

III.

Naknada članovima upravnih odbora isplaćuje se od strane škole, a sredstva će se obezbijediti u budžetu Kantona.

IV.

Za realizaciju ove odluke zadužuje se Ministarstvo za obrazovanje, nauku, kulturu i sport i Ministarstvo finansija Kantona.

V.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja i primjenjivat će se od 01.08.1998. godine, a objavit će se u "Službenim novinama Zeničko-dobojskog kantona".

Broj: 04-1-403-485/98.

30. jula 1998. godine

Zenica

PREDSJEDNIK

Vehid Šahinović, s.r.

252.

Na temelju članka 29. stavak 2. Zakona o Vladi Zeničko-dobojske županije ("Službene novine Federacije Bosne i Hercegovine", broj 7/96 i "Službene novine Zeničko-dobojske županije", broj 1/96 i 4/97), Vlada Zeničko-dobojske županije, na 52. sjednici, održanoj 30.07.1998. godine, donijela je

O D L U K U**o visini naknade za rad predsjednicima i članovima upravnih odbora osnovnih škola****I.**

Predsjednik i članovi upravnih odbora osnovnih škola čiji je osnivač Županija imaju pravo na naknadu za rad i angažovanje u upravnom odboru.

II.

Naknada iz tačke I. ove odluke utvrđuje se u mjesečnom, paušalnom neto iznosu, i to:

- za predsjednika upravnog odbora 50 KM, slovima: pedeset konvertibilnih maraka;
- za članove upravnih odbora po 40 KM, slovima: četrdeset konvertibilnih maraka.

III.

Naknada članovima upravnih odbora isplaćuje se od strane škole, a sredstva će se obezbijediti u proračunu Županije.

IV.

Za realizaciju ove odluke zadužuje se Ministarstvo za obrazovanje, znanost, kulturu i sport i Ministarstvo finansija Županije.

V.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja i primjenjivat će se od 01.08.1998. godine, a objavit će se u "Službenim novinama Zeničko-dobojske županije".

Broj: 04-1-403-485/98.

30. srpnja 1998. godine

Zenica

PREDSJEDNIK

Vehid Šahinović, s.r.

253.

Na osnovu člana 30. Zakona o Vladi Zeničko-dobojskog kantona ("Službene novine Federacije Bosne i Hercegovine", broj 7/96 i "Službene novine Zeničko-dobojskog kantona", broj 1/96 i 4/97), Vlada Zeničko-dobojskog kantona, na 52. sjednici, održanoj 30.07.1998. godine, donijela je

ZAKLJUČAK**I.**

U tački I.3. rješenja o imenovanju predsjednika i članova Upravnog odbora GP "Gradnja" DOO Zenica, broj 04-1-111-59/98. od 19.03.1998. godine ("Službene novine Zeničko-dobojskog kantona", broj 3/98), vrši se ispravka tako da se ime "Mirko" zamjenjuje imenom "Mirano".

II.

Ovaj zaključak stupa na snagu danom donošenja i objavit će se u "Službenim novinama Zeničko-dobojskog kantona".

Broj: 04-1-111-58-1/98.

30. jula 1998. godine

Zenica

PREDSJEDNIK

Vehid Šahinović, s.r.

253.

Na temelju članka 30. Zakona o Vladi Zeničko-dobojske županije ("Službene novine Federacije Bosne i Hercegovine", broj 7/96 i "Službene novine Zeničko-dobojske županije", broj 1/96 i 4/97), Vlada Zeničko-dobojske županije, na 52. sjednici, održanoj 30.07.1998. godine, donijela je

ZAKLJUČAK**I.**

U tački I.3. rješenja o imenovanju predsjednika i članova Upravnog odbora GP "Gradnja" DOO Zenica, broj 04-1-111-59/98. od 19.03.1998. godine ("Službene novine Zeničko-dobojske županije", broj 3/98), vrši se

ispravka tako da se ime "Mirko" zamjenjuje imenom "Mirano".

II.

Ovaj zaključak stupa na snagu danom donošenja i objavljuje se u "Službenim novinama Zeničko-dobojske županije".

Broj: 04-1-111-58-1/98.

30. srpnja 1998. godine
Zenica

PREDSJEDNIK
Vehid Šahinović, s.r.

254.

Na osnovu člana 21. stav 1. Zakona o kantonalnim ministarstvima i drugim tijelima uprave, Vlada Zeničko-dobojskog kantona, na 53. sjednici, održanoj 03.08.1998. godine, donosi

RJEŠENJE

o postavljenju pomoćnika ministra u Ministarstvu za urbanizam, prostorno uređenje i zaštitu okolice

I.

Za pomoćnika ministra za upravne i normativno-pravne poslove u Ministarstvu za urbanizam, prostorno uređenje i zaštitu okolice postavlja se JABANDŽIĆ Seada.

II.

Ovo rješenje objavljuje se u "Službenim novinama Zeničko-dobojskog kantona".

Broj: 04-1-111-321/98.

03. augusta 1998. godine
Zenica

PREDSJEDNIK
Vehid Šahinović, s.r.

254.

Na temelju članka 21. stavak 1. Zakona o županijskim ministarstvima i drugim tijelima uprave, Vlada Zeničko-dobojske županije, na 53. sjednici, održanoj 03.08.1998. godine, donosi

RJEŠENJE

o postavljenju pomoćnika ministra u Ministarstvu za urbanizam, prostorno uređenje i zaštitu okoliša

I.

Za pomoćnika ministra za upravne i normativno-pravne poslove u Ministarstvu za urbanizam, prostorno uređenje i zaštitu okoliša postavlja se JABANDŽIĆ Seada.

II.

Ovo rješenje objavljuje se u "Službenim novinama Zeničko-dobojske županije".

Broj: 04-1-111-321/98.

03. kolovoza 1998. godine
Zenica

PREDSJEDNIK
Vehid Šahinović, s.r.

255.

Na osnovu člana 45. Zakona o radnim odnosima i plaćama službenika organa uprave u Federaciji Bosne i Hercegovine ("Službeni list Federacije BiH", broj 13/98) i člana 4. Uredbe o stručnom ispitu službenika i pripravnika organa uprave i službi za upravu ("Službene novine Zeničko-dobojskog kantona", broj 9/98) ministar pravde, donosi

RJEŠENJE

o obrazovanju Komisije za polaganje stručnog ispita službenika i pripravnika orga- nana uprave i službi za upravu u Zeničko- dobojskom kantonu

I.

Obrazuje se Komisija za polaganje stručnog ispita službenika i pripravnika organa uprave i službi za upravu u Zeničko-dobojskom kantonu (u daljem tekstu: Komisija), koja se sastoji od predsjednika i dva člana.

Predsjednik i članovi Komisije imaju zamjenike koji ih zamjenjuju u slučaju njihove odsutnosti, sa svim njihovim pravima i obavezama.

Komisija ima sekretara-zapisničara, koji obavlja stručne i administrativne poslove za potrebe Komisije.

II.

U Komisiju se imenuju:

mr. Danica Šaln za predsjednika,

Halilović Hidalet za člana i

Duško Šender za člana.

Ramiz Omeragić za zamjenika predsjednika,

Muhamed Čolaković za zamjenika člana i

Amira Kušundžija za zamjenika člana.

III.

Predsjednik i članovi Komisije su isplivači i to:

za predmet Osnove ustavnog uređenja mr. Danica Šaln i Ramiz Omeragić,

za predmet Osnove upravnog postupka i kancelarijsko poslovanje Hidalet Halilović i Muhamed Čolaković, za predmet Sistem uprave i radni odnosi u organima uprave Dušan Šender i Amira Kušundžija.

Za sekretara-zapisničara imenuje se Rizvanović Medlha.

IV.

Predsjedniku, članovima Komisije i sekretaru-zapisničaru pripada naknada za rad u Komisiji čiju visinu određuje ministar pravde.

V.

Rad Komisije, u pravilu, obavlja se u sjedištu Kantona. Komisija može raditi u općinama sa područja Kantona, na njihov zahtjev, uz priznavanje troškova prevoza i smještaja članova Komisije.

VI.

Mandat predsjednika, članova Komisije i njihovih zamjenika je dvije godine.

VII.

Ovo rješenje stupa na snagu danom donošenja, a objavit će se u "Službenim novinama Zeničko-dobojskog kantona".

Broj: 08-111-320/98.

27.07.1998. godine

Zenica

MINISTAR
Mr. Danica Šain, s.r.

255.

Na temelju članka 45. Zakona o radnim odnosima i plaćama službenika organa uprave u Federaciji Bosne i Hercegovine ("Službeni list Federacije BiH", broj 13/98) i članka 4. Uredbe o stručnom ispitu službenika i pripravnika organa uprave i službi za upravu ("Službene novine Zeničko-dobojske županije", broj 9/98) ministar pravde, donosi

RJEŠENJE**o obrazovanju Komisije za polaganje stručnog ispita službenika i pripravnika organa uprave i službi za upravu u Zeničko-dobojskoj županiji****I.**

Obrazuje se Komisija za polaganje stručnog ispita službenika i pripravnika organa uprave i službi za upravu u Zeničko-dobojske županije (u daljem tekstu: Komisija), koja se sastoji od predsjednika i dva člana.

Predsjednik i članovi Komisije imaju zamjenike koji ih zamjenjuju u slučaju njihove odsutnosti, sa svim njihovim pravima i obvezama.

Komisija ima tajnika-zapisničara, koji obavlja stručne i administrativne poslove za potrebe Komisije.

II.

U Komisiju se imenuju:
mr. Danica Šain za predsjednika,
Halilović Hidajet za člana i
Duško Šender za člana.
Ramiz Omeragić za zamjenika predsjednika,
Muhamed Čolaković za zamjenika člana i
Amira Kušundžija za zamjenika člana.

III.

Predsjednik i članovi Komisije su isplivači i to:
za predmet Temelji ustavnog uređenja mr. Danica Šain i Ramiz Omeragić,
za predmet Temelji upravnog postupka i uredsko poslovanje Hidajet Halilović i Muhamed Čolaković,
za predmet Sustav uprave i radni odnosi u organima uprave Dušan Šender i Amira Kušundžija.
Za tajnika-zapisničara imenuje se Rizvanović Medha.

IV.

Predsjedniku, članovima Komisije i tajniku-zapisničaru pripada naknada za rad u Komisiji čiju visinu određuje ministar pravde.

V.

Rad Komisije, u pravilu, obavlja se u sjedištu Županije. Komisija može raditi u općinama sa područja Županije, na njihov zahtjev, uz priznavanje troškova prijevoza i smještaja članova Komisije.

VI.

Mandat predsjednika, članova Komisije i njihovih zamjenika je dvije godine.

VII.

Ovo rješenje stupa na snagu danom donošenja, a objavit će se u "Službenim novinama Zeničko-dobojske županije".

Broj: 08-111-320/98.

27.07.1998. godine

Zenica

MINISTAR
Mr. Danica Šain, s.r.

SADRŽAJ

251. Uredba o stalnim sudskim tumačima (bosanski jezik)	393	254. Rješenje o postavljenju pomoćnika ministra u Ministarstvu za urbanizam, prostorno uređenje i zaštitu okoliša (hrvatski jezik)	401
251. Uredba o stalnim sudskim tumačima (hrvatski jezik)	396	255. Rješenje o obrazovanju Komisije za polaganje stručnog ispita službenika i pripravnika organa uprave i službi za upravu u Zeničko-dobojskom kantonu (bosanski jezik)	401
252. Odluka o visini naknade za rad predsjednicima i članovima upravnih odbora osnovnih škola (bosanski jezik)	399	255. Rješenje o obrazovanju Komisije za polaganje stručnog ispita službenika i pripravnika organa uprave i službi za upravu u Zeničko-dobojskoj županiji (hrvatski jezik)	401
252. Odluka o visini naknade za rad predsjednicima i članovima upravnih odbora osnovnih škola (hrvatski jezik)	400		
253. Zaključak (bosanski jezik)	400		
253. Zaključak (hrvatski jezik)	400		
254. Rješenje o postavljenju pomoćnika ministra u Ministarstvu za urbanizam, prostorno uređenje i zaštitu okoliša (bosanski jezik)	400		